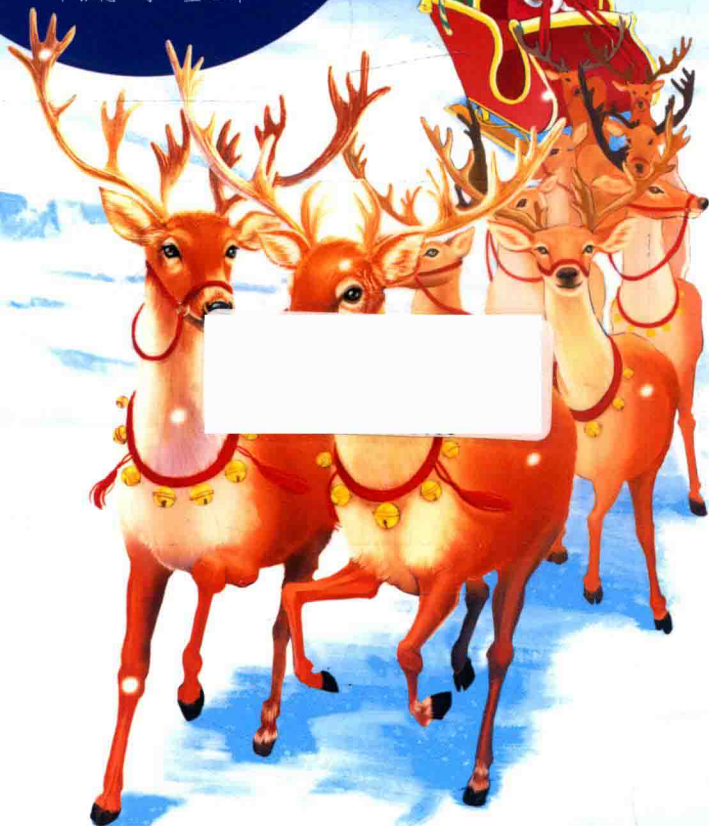


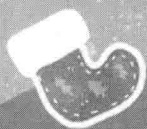
只要自己力所能及，就会让世界上每个孩子  
——无论贫穷或富有——都拥有一份圣诞礼物。



# 圣诞老人 奇遇记

[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆◎著  
卓雅慧 李 墨◎译





# 圣诞老人 奇遇记

[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆◎著  
卓雅慧 李 墨◎译



图书在版编目(CIP)数据

圣诞老人奇遇记 / (美) 莱曼·弗兰克·鲍姆著;  
卓雅慧, 李墨译. — 北京: 现代出版社, 2017.10  
ISBN 978-7-5143-6550-4

I. ①圣… II. ①莱… ②卓… ③李… III. ①童话—  
美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 239584 号

圣诞老人奇遇记

作 者: [美] 莱曼·弗兰克·鲍姆 著

译 者: 卓雅慧 李 墨

责任编辑: 张 霆 王志标

出版发行: 现代出版社

地 址: 北京市安定门外安华里 504 号

邮政编码: 100011

电 话: 010-64267325 64245264 (传真)

网 址: www.1980xd.com

电子邮箱: xiandai@vip.sina.com

印 刷: 三河市宏盛印务有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32 印 张: 6

版 次: 2018 年 1 月第 1 版 印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

字 数: 91 千字 书 号: ISBN 978-7-5143-6550-4

定 价: 26.80 元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

# 序 言



作为项目负责人，其实我没怎么直接参与本书的翻译，主要做了后期的统稿工作。但写这个序，是因为有话想说。

有一年春节前，N件事情受挫，只得暂时搁置，打算回老家陪爹妈好好过年后再说。在译言古登堡计划的页面随意浏览，看到了这本《圣诞老人奇遇记》在招募负责人和译者。大名鼎鼎的作者、短小精悍的童话，一下子吸引了我的目光。想来都一把年纪了，还从未认真读过一则英文版的童话故事呢。于是，一向控制欲颇强的我，选择了报名应征负责人（悄悄地说，其实也有想偷懒的成分，嘿嘿）。后来的事实证明，我的选择是正确的，果然让我偷懒



成功了！因为，我很幸运，遇上了两位认真细致又高水平的译者。

就这样，我轻轻松松地过了年，在网上看关于“星星”和都教授的各种热闹。而两位美女译者，在春节假期里想得最多的，一定不是英俊帅气的都教授，而是白胡子的圣诞老人。（呵呵，两位译者真是不容易啊！）

过完年，交稿了。两位译者的文字让我惊喜不断，我能做的只剩下修改输入错误和调整语序标点等等了。大家在讨论某一个用词时，反复推敲、再三斟酌，也让我非常感动。讨论无果后，于是我想到了去征求小朋友的意见。童话嘛，当然要用孩子们喜欢的语言。然而，要在英文词句原意和中文童话语言之间拿捏、平衡，绝非易事。虽然最终的结果不可能让所有读者满意，但我们付出了最大的努力，也收获良多。

虽然大家是在利用业余时间做这件事情，而且可以预见经济效益肯定算不上很高，但是，我们投入的，却绝对不是业余的态度和热情。我敢说，两位译者的认真程度，甚至超过了某些职业人士。

很感谢有古登堡计划这样一个平台，在如今这个人们



读书的时间越来越少的年代，让我们这些对图书和文字依然执着的人能够有缘结识，一起尽心尽力地做我们喜欢做的事。

希望我和两位译者以后还有机会继续合作！希望这本书能够带给孩子们快乐！

李浚帆



# 目 录



## 第一部分 青年时期

波 兹	003
森林之子	006
收 养	014
克劳斯	018
树 圣	023
克劳斯发现了人类	028
克劳斯离开大森林	034



## 第二部分 成年时期

- |               |     |
|---------------|-----|
| 欢笑谷           | 041 |
| 克劳斯做了第一个玩具    | 051 |
| 花仙给玩具上了色      | 058 |
| 小玛丽被吓着了       | 069 |
| 快活的贝茜来到欢笑谷    | 076 |
| 坏蛋阿格沃         | 088 |
| 善恶较量          | 098 |
| 第一次和驯鹿旅行      | 108 |
| 圣诞老人          | 121 |
| 平安夜           | 124 |
| 壁炉旁边第一次挂起了长筒袜 | 135 |
| 第一棵圣诞树        | 145 |

## 第三部分 老年时期

- |       |     |
|-------|-----|
| 永生斗篷  | 153 |
| 世界变老了 | 164 |





•	圣诞老人的帮手们	168
•		
•		
•		
•		
•	译后记一：炸鸡和啤酒	176
•		
•	译后记二：谢谢你，圣诞老人	179



第一部分  
青年时期





## 波 兹

你听说过波兹大森林吗？我在孩提时代就曾听奶妈歌颂过它。她歌颂参天大树紧挨在一起，地下盘根错节，地上枝杈纵横；她歌颂树皮斑驳粗糙，枝丫造型奇特；她歌颂枝繁叶茂，仿佛给整片森林支起了屋顶，只有几缕阳光好不容易钻过，在地上洒下点点光斑，又在苔藓、地衣和随风而逝的枯叶上投下奇妙的光影。

对于那些藏在树荫下繁衍生息的万物来说，波兹森林雄伟宏大、令人敬畏。从阳光普照的草地慢慢走进这座迷宫，人们起初会感到压抑沮丧，渐渐地便会愉悦起来，最终心中充满了无尽的欢乐。

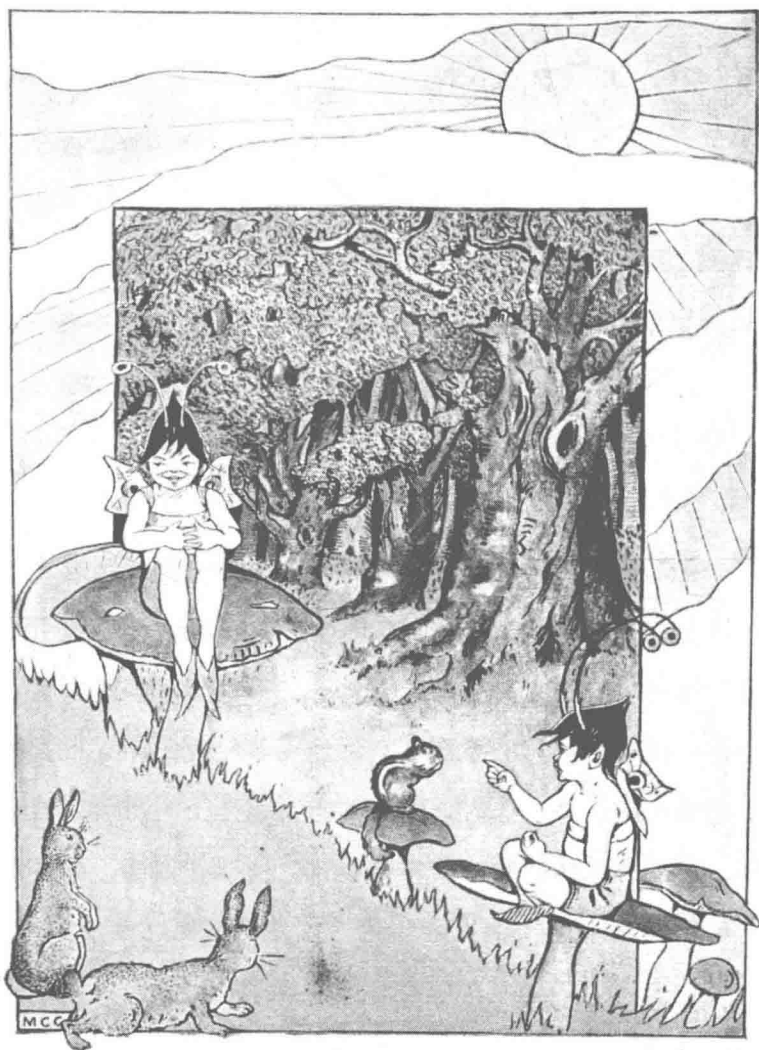




千百年来，波兹森林蓬勃成长，气势恢宏，周边环境异常安静，只能听见野兽时而咆哮，小鸟不停歌唱，忙碌的金花鼠发出唧唧吱吱的声响。

尽管如此，波兹森林还是有常住居民的。大自然从一开始就让小精灵、兽神克努克、花仙和森林仙女们住了进来。只要森林存在一天，可爱的众神就能在这绿荫深处逍遥一日。这里既是他们的家，也是避难所，还像游乐场，完全不受外界打扰。

文明还未染指波兹。我在想：事情会一直这样下去，直至永远吗？



波兹大森林

## 森林之子

很久很久以前，在波兹大森林里住着一位名叫妮赛尔的仙女<sup>①</sup>，这件事甚至连我们爷爷的爷爷那一辈人都没听说过。妮赛尔和法力高强的泽琳女王关系很好，她的家就坐落在一棵枝繁叶茂的橡树下。每到一年一度的新芽日，树木开始吐出新芽。这时，妮赛尔向女王呈上树圣阿克的金杯，女王为森林的繁盛而举杯畅饮。所以，你瞧，妮赛尔在森林仙女中是一个重要角色。此外，据说妮赛尔娇美、

---

① 这本书里的“仙女”都是指“森林仙女”，专门保护森林树木的仙女。——译注





优雅，因此备受青睐。

妮赛尔是在什么时候来到这世上的呢？她自己说不清，泽琳女王说不清，就连树圣阿克也说不清。我们只知道那是在很久很久以前，新世界刚刚建立，需要仙女去看护森林、照顾树苗。于是，在人们不曾记起的某一天，妮赛尔降临在这个世界上。她神采奕奕、甜美可爱，身形就像她要去守护的树苗一样修长匀称。

妮赛尔那一头秀发呈栗棕色，双眸向阳时为蓝色，背阴时呈紫色；她的面颊白里透红，好似晚霞粉色的镶边；两片朱唇微微噘起，好看极了。她身穿一袭橡叶绿衣，所有的森林仙女都穿这种颜色，因为她们知道没有比这更好看的了。她那娇小的脚丫蹬着一双浅口鞋，头上除了如丝般的秀发，没有任何装饰。

妮赛尔的职责不多，而且十分简单。她不让自己看护的树木下方长出有害的杂草，免得它们抢走沃土中的养分；她还要赶走一种名叫盖格尔的、以作恶为乐的坏家伙，它们常常撞向树干，使树木受伤后渐渐枯萎，最终中毒而死；在旱季，她从小溪和水塘打来清水滋润树根，以解树苗之渴。







刚开始的生活就是这样。如今，杂草渐渐知趣地离开森林仙女们居住的森林；讨厌的盖格尔也不敢再靠近小树一步；树苗渐渐成长，变得粗壮结实了，比吐出新芽时更耐旱。这么一来，妮赛尔要做的事情就减少了，时间也变得宽裕了，往后的日子无事可做，十分无聊，这个欢乐的小仙女可不喜欢这样的日子。

其实，森林里的这群生灵并不缺少消遣。每当满月之时，他们会在女王的皇家圆形大厅里翩翩起舞；还有诸如坚果节、秋色节、落叶典礼、新芽日盛宴为大家带来欢乐。不过，这些节庆之间隔得时间太久，当中便留下了太多乏味的时光。

妮赛尔的姐妹们可不会迸出“仙女可以心怀不满”的想法。妮赛尔也是冥思苦想了多年之后才明白这一点的。但是，百无聊赖的念头一旦在心里生根发芽，她就再也不能忍受现状，渴望用森林仙女们迄今为止做梦都想不到的方式去做一些自己真正感兴趣的事情，而不是虚度光阴。可单单是森林律法便能限制她迈出探险的脚步。

这想法让漂亮的妮赛尔烦恼不已，而树圣阿克恰巧在此时造访波兹森林，让森林仙女们按照惯例围坐在他的脚